

La traduction des termes **שׁוֹדֵק** *qâdôš* et **ἅγιος** *hagios*, « saint », au Tchad

Bayamy TCHANDÉ

Bayamy Tchandé est le Responsable des projets de traduction et le Responsable PAO de l'Alliance biblique du Tchad.

La traduction étant un art et une science, il est très important de considérer certains mots ou concepts dans leur contexte pour pouvoir faire une très bonne traduction. Même comme traducteurs, nous avons souvent beaucoup de peine à comprendre certains mots ou concepts qui sont déjà utilisés dans l'église. Habitué à ces mots, nous avons tendance à les utiliser par défaut comme à l'église. Une étude scientifique de nos langues d'une part et des langues sources d'autre part mérite d'être faite au préalable pour vérifier les mots clés utilisés dans les églises pour la traduction de la Bible.

Ici, nous abordons un problème que nous avons rencontré dans notre langue, et nous avons élargi cette réflexion aux autres traductions déjà faites au Tchad.

שׁוֹדֵק *qâdôš* et **ἅγιος** *hagios* sont des termes habituellement traduits en français par « saint », « sanctifier » et les termes dérivés « sanctification, sainteté ». Ces racines peuvent également être traduites par « consacrer ». Etant un mot très important dans la Bible, et aussi dans la conception chrétienne, **שׁוֹדֵק** *qâdôš* avec ses dérivés (nominal, verbal et adjectival) est utilisé 850 fois dans l'Ancien Testament, et son équivalent grec **ἅγιος** *hagios* 233 fois dans le Nouveau Testament.

Nous verrons comment ces mots sont rendus dans les langues du Tchad. On s'intéresse ici aux langues autres que l'arabe qui est une langue sémitique (de la même famille que l'hébreu). Nos données seront tirées de quelques langues du sud du Tchad qui sont déjà écrites¹.

Survol

Si le terme « saint » est bien connu et existe dans la plupart des langues, son usage reste néanmoins très ambigu dans la traduction de la Bible au Tchad. En faisant une recherche sur l'usage de ce terme dans quelques traductions existantes, nous avons remarqué qu'il est utilisé de différentes façons. Nous présentons la synthèse du résultat. Nous n'avons pas pu voir tous les textes de l'Ancien

¹ Il s'agit des langues pévé [lme], moundang [mua], sar [mwm], nandjéré [nnc], ngambaï [sba] et daï [dai].

Testament ou du Nouveau Testament pour des raisons de temps. Nous avons sélectionné sept textes de l'Ancien Testament et six du Nouveau Testament.

Gen 2.3 Dieu sanctifie le septième jour		וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ
Pévé :	kələj	propre, sans tâche
Moundang :	daŋdaŋ	propre, sans tache
Sar :	ɔ̄r kamīn	prendre et mettre différent
Nangjere :	sere de terde t̄ar	prendre à part, mettre à part
Ngambaï :	unda qe kemee d̄oi	mettre à part
Ex 13.2 Consécration de tous les premiers-nés [à Dieu]		וְיָקַדְשׁ לִי כָל-בְּכוֹר
Pévé :	par cin kə hay'	mettre de côté, consacrer
Moundang :	vahra nyi me	donner à Dieu, consacrer
Sar :	ɔ̄r kamī	séparer en deux
Nangjere :	sege de terdege t̄ar beng	les consacrer
Ngambaï :	kundaje qe kemee kam	mettre à part, séparer
Ex 19.10 Moïse sanctifie le peuple		וַקְדַּשְׁתֶּם הַיּוֹם וּמָחָר וַיִּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתֶם
Pévé :	po'fur	faire un sacrifice en vue de rendre quelque chose ou quelqu'un propre
Moundang :	vahra	laver, purifier,
Sar :	ɔ̄ɾən kamīdə kəw	séparer des autres
Nangjere :	sege t̄ar	mettre à part
Ngambaï :	or wonn ro dee	ôter les odeurs nauséabondes
Ex 30.30 consacrer pour le service		וַקְדַּשְׁתֶּם אֹתָם לְכַהֵן לִי
Pévé :	par cin	mettre de côté, consacrer
Moundang :	nəə rak cam	prendre et mettre à côté, consacrer
Sar :	kəran kamdə taya	mis à part
Nangjere :	sege de terdege t̄ar	les consacrer
Ngambaï :	kordee kunda dee qe kemee	les trier et les mettre à part
Lév 22.9 Le Seigneur sanctifie les prêtres		אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם
Pévé :	par cin	mettre de côté, consacrer
Moundang :	daŋdaŋ	propre, sans tache
Sar :	ɔ̄r kamdə	mettre à part (pl.)
Nangjere :	sege de terdege t̄ar	les consacrer
Ngambaï :	deen qe to qe kemee	qui sont mis à part
És 6.3 Saint, saint, saint		קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
Pévé :	kələj	propre
Moundang :	daŋdaŋ	propre, sans tache,
Sar :	kə tál, tál, tál	le blanc, blanc, blanc
Nangjere :	Kusebur	sans tache, propre
Ngambaï :	Njemeenda	qui a le ventre blanc

És 29.23 Sanctifier le Saint de Jacob

Pévé : kələj
 Moundang : matə daŋdaŋ
 Sar : Nəba kə tál
 Nangjere : dureng kuseng se de teri tàr
 Ngambaï : rim qe kemee

בְּשֵׂדֵד שׂוֹדֵד תִּתְּנֵנִי שְׂוֹדֵדִי מִי שְׂוֹדֵדִי
 propre
 qui est sans tache
 Dieu blanc
 mettre mon nom à part
 mettre mon nom à part

Matt 1.18 Le Saint Esprit

Pévé : simbed mə kələj
 Moundang : matə daŋdaŋ
 Sar : Ndil kə tál
 Nangjere : tene ku kusebur
 Ngambaï : Ndilmeenda
 Daï : dee ré tóoro

εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου
 le vent ou l'air propre
 propre
 esprit blanc (ombre)
 l'ombre sans tache, ombre propre
 ombre blanche
 ombre blanche

Matt 4.5 Sainte ville

Moundang : matə daŋdaŋ
 Sar : bə kə tál
 Nangjere : ná te de terde tàr
 Ngambaï : bbee qe to qe kemee
 Daï : re díri jii téj

παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν
 propre,
 ville blanche
 ville mise à part
 la ville mise à part
 mettre à part, ville mise à part

Act 3.21 Les saints prophètes

Pévé : Sum ka' dan mə baya
 Moundang : matə daŋdaŋ,
 Sar : Ngé kóo ta kə tál gə
 Nangjere : sege de terdege tàr
 Ngambaï : kemee
 Daï : ré aya

διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν
 les bons prédicateurs
 propre,
 les écouteurs de la bouche qui sont
 blancs
 mis à part
 séparer
 propre (prophète)

Act 7.33 Sainte terre

Pévé : ri Ifraya
 Moundang : daŋdaŋ
 Sar : Loo kə tál
 Nangjere : kese ku de teri tàr
 Ngambaï : kemee
 Daï : nyiru ré aya

ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν
 le lieu de Dieu
 propre
 lieu blanc
 la terre mise à part
 séparer
 terre propre

Rom 11.16 Prémices saintes

Pévé : ne kə Ifray
 Moundang : nyi
 Sar : mur i kə tál
 Nangjere : tar be kuma
 Ngambaï : naji pet pet
 Daï : namtātunə rè aya

εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα
 donné à Dieu
 donner
 la boule blanche
 offert à Dieu
 bien propre (appréciable)
 prémices propres

Rom 12.1 Saint		θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ
Moundang :	nəə ʃo	ce qui est choisi
Sar :	ɔr kam̄	mettre à part
Nangjere :	ku de de teri t̄ar	mis à part
Ngambaï :	kemee d̄oi	mettre à part
Daï :	rè aya	propre

En regardant le résultat de notre recherche sur les langues précitées, nous pouvons dire que le concept de la « sainteté » est diversement traduit dans nos langues.

Pour tout ce qui fait référence à Dieu (Dieu dans sa nature), au Saint Esprit, ces termes sont traduits par le concept de la « propreté » ou de la « gentillesse », comme dans le cas des textes d'És 6.3 et Matt 1.8 ci-dessus. Pour ce qui est des personnes, des jours, des objets, tout ce qui est utilisé pour Dieu ou pour sa cause, c'est l'idée de « mettre à part », « consacrer », « propre à Dieu » c'est-à-dire « qui appartient à Dieu » ou encore « offert à Dieu ». Mais il y a aussi des langues qui désignent des personnes ou des jours « saints » par des termes qui veulent dire « propre, sans tache » à l'exemple de moundang et pévé en Gen 2.3 et Ex 19.10. On remarque aussi que les lieux tels que « la terre sainte », ou « la ville sainte » sont traduits en sar par « lieu blanc » (Act 7.33) et « ville blanche » (Matt 4.5).

Considérant ces différentes traductions des termes $\Psi\Gamma\text{Q}$ *qâdôš* et ἅγιος *hagios* dans nos langues, nous sommes amenés à nous interroger sur le sens de ce mot dans les langues bibliques originales.

Analyse du concept de $\Psi\Gamma\text{Q}$ *qâdôš*

Le *Dictionnaire biblique pour tous* définit le mot $\Psi\Gamma\text{Q}$ *qâdôš* ainsi :

La séparation d'une personne ou d'une chose par rapport aux réalités communes ou profanes pour un usage divin. Ainsi, il peut y avoir une terre sainte (Exode 3 :5), une sainte convocation (Exode 12 :16) et une nation sainte (Exode 19 :6), impliquant la consécration à Dieu plutôt que la pureté morale.

Sur la base de cette définition, nous pouvons dire que les mots $\Psi\Gamma\text{Q}$ *qâdôš* et ἅγιος *hagios* suggèrent une idée de séparation, de mise à part par rapport à ce qui est commun, familier ou profane². C'est ainsi que le Glossaire de la Bible SR définit le mot « saint » :

L'idée de sainteté repose en premier sur une notion de mise à part, de consécration et non pas sur celle d'une perfection dans la conduite. Est saint tout ce qui est *sacré*, offert

² Voir également Andy Warren-Rothlin, « Termes clés et tabous dans l'Ancien Testament », *Le Sycomore* 6.1 (2012) p. 37-41.

à Dieu, séparé du monde profane. Il peut s'agir de personnes, en particulier les sacrificateurs (Lv 21.6), d'emplacements (Ex 29.31), d'objets (ceux du culte Ex 30.32 etc.), de jours (Né 8.11 ; Ex 31.14), etc. Le peuple d'Israël était saint, parce qu'il appartenait à Dieu (Lv 20.26 ; Dt 7.6). De même les premiers chrétiens s'appelaient les saints, parce qu'ils étaient consacrés à Jésus-Christ et lui appartenaient.

Si Dieu est saint, cela ne veut pas dire qu'il est propre, pur ou gentil, mais il est Tout autre, différent, c'est dire qu'il est Dieu. Voilà pourquoi le Glossaire de la Bible TOB dit : « Dieu est qualifié de saint pour indiquer qu'il est à part, c'est-à-dire qu'il est Dieu. »

C'est parce que Dieu est tout autre, différent, hors du commun, qu'il veut que ceux qu'il a choisis ou appelés soient aussi différents de ceux du monde, bien qu'étant dans le monde (Jn 15.19).

Suggestion

Considérant la complexité des termes שִׁדָּדֹשׁ *qâdôš* et ἅγιος *hagios* dans leur définition et leur utilisation dans la traduction de la Bible dans nos langues au Tchad, nous suggérons ce qui suit :

- *Pour les jours et les objets (de culte)*, il est judicieux d'employer un terme comme « consacré », « mis à part ».
- *Pour les personnes et les lieux*, on peut employer des termes comme « consacrer », « choisir », « appartenir ».
- *Pour Dieu (dans sa nature) et le Saint Esprit*, nous proposons des termes comme « tout autre », « différent », « à part ».

Conclusion

Dieu sanctifie son peuple pour qu'il lui appartienne afin d'être en contact, en étroite relation avec lui. Cette relation requiert une *consécration*. C'est pourquoi l'apôtre Paul dit dans sa première lettre aux Thessaloniens : « *La volonté de Dieu, c'est votre sanctification ...* » (1 Thess 4.3a). Cela signifie une vie mis à part :

Ces paroles peuvent faire référence au fait d'être mis à part ou séparé du péché pour Dieu, ou bien au processus qui consiste à devenir de plus en plus consacré à Dieu³.

Les objets et les personnes, Dieu les sanctifie, les « consacre », les « met à part », les « choisit » pour son œuvre.

³ John F. Walwood et Roy B. Zuck (sous la dir. de), *Commentaire Biblique du Chercheur (Nouveau Testament)*, édition Béthel, 1988, p. 790.

Les termes קָדוֹשׁ *qâdôš* et ἅγιος *hagios* et leurs variantes ont une grande importance dans la traduction de la Bible. Employés plusieurs fois dans la Bible, leur traduction dans nos langues demande une bonne étude du contexte biblique, et aussi une étude sémantique de la langue cible afin de produire ce qui conviendra le mieux pour nos publics cibles.